

APPRENDRE (ENVERS ET CONTRE) LA POST-ÉDITION :
MERSENNE TRANSLATE COMME SOURCE DE PROJETS PÉDAGOGIQUES

RETOUR D'EXPÉRIENCE D'ÉTUDIANTES DU MASTER DE TRADUCTION
SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

Caroline Rossi
Léane Pilot
Aggnia Marina

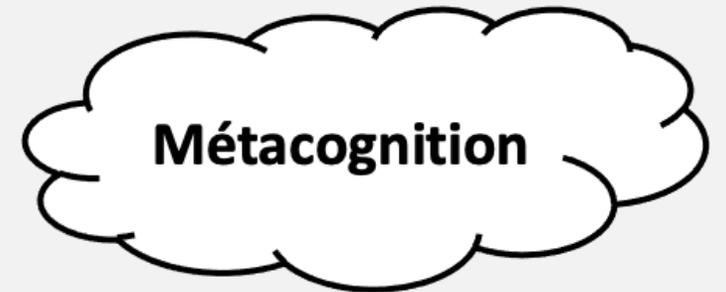
LA TRADUCTION AUTOMATIQUE COMME OUTIL HEURISTIQUE

Sensibilité fine aux erreurs

Reformulation

Commentaires de traduction

Découverte de procédés de traduction



(Lavault-Olléon & Carré, 2012)

LES PROJETS DE TRADUCTION COMMANDITÉE

- Théories fonctionnalistes de la traduction (*skopos*)

Chaque texte est produit pour répondre à une finalité spécifique et il doit servir cette finalité. La règle du *skopos* s'établit comme suit : il faut traduire/ interpréter/ parler de manière à ce que le texte traduit puisse fonctionner dans la situation dans laquelle il sera utilisé, pour ceux qui veulent l'utiliser et précisément comme ils souhaitent qu'il fonctionne (Vermeer 1989, p. 20)

- Cognition située (Risku 2014)

DEUX ÉTUDIANTES, DEUX PROJETS

Léane Pilot



INSTITUT DE FRANCE
Académie des sciences

Comptes Rendus

Géoscience

Sciences de la Planète

Domenico Di Giacomo and Dmitry A. Storchak

Digitization of BCIS bulletins and the ISC quest to verify pre-digital earthquakes

Volume 355 (2023), p. 23-34

Published online: 12 January 2023

<https://doi.org/10.5802/crgeos.185>

Aggnia Marina



INSTITUT DE FRANCE
Académie des sciences

Comptes Rendus

Géoscience

Sciences de la Planète

Philippe Cecchi

Plastics on the rocks: the invisible but harmful footprint of shoe soles

Volume 355 (2023), p. 135-144

Published online: 7 February 2023

<https://doi.org/10.5802/crgeos.199>

Leane.Pilot@etu.univ-grenoble-alpes.fr

Aggnia.marina@etu.univ-grenoble-alpes.fr

DIFFICULTÉS RENCONTRÉES (I) : TERMINOLOGIE

Séismes de l'ère pré-numérique

Magnitude (EN) : ampleur

Rock burst (EN) : éclatement / ~~éruption de roche coup de mine~~

Du plastique sur les sentiers

“The current clean-up initiative of surface ocean plastics does not sufficiently address the long-term mobilization of the **legacy plastics** pool on land” is clearly underlined by Sonke et al. [2022].

La réserve (les stocks) de plastiques ~~héritée~~-hérités

(source : PNUD) <https://www.undp.org/fr/le-ba-ba-des-plastiques>



Plastiques hérités

Ce terme désigne les plastiques qui ne peuvent pas être réutilisés ou recyclés, notamment ceux qui se trouvent déjà dans l'environnement sous la forme d'une pollution existante.

De nombreux pays, notamment ceux qui sont particulièrement touchés par la pollution plastique côtière et marine, plaident pour que les plastiques hérités et leur impact négatif soient pris en compte dans un instrument juridiquement contraignant pour mettre fin à cette pollution.

DIFFICULTÉS RENCONTRÉES (2) : ANAPHORES

Erreurs dans le traitement des chaînes de référence : le cas des phrases entrecoupées de points (*et al.*)

Texte source	Clean-up operations are regularly carried out by volunteers, notably on beaches [Jorgensen et al. 2020], and they are low-cost and effective [Nelms et al. 2017].
Traduction automatique	Des opérations de nettoyage sont régulièrement effectuées par des bénévoles, notamment sur les plages [Jorgensen et al. 2020], et ils sont peu coûteux et efficaces [Nelms et al. 2017].
Traduction attendue	Des opérations de nettoyage sont régulièrement menées par des bénévoles, notamment sur les plages [Jorgensen et al. 2020], et elles sont peu coûteuses et efficaces [Nelms et al. 2017].

DIFFICULTÉS RENCONTRÉES (3) : SYNTAGMES NOMINAUX COMPLEXES

- The endemic Lez sculpin (Cottus petiti) » (EN) : le chabot ~~endémique~~ du Lez > Le chabot du Lez (Cottus petiti), poisson endémique des sources du Lez
- German Baltic beaches (EN) : les plages ~~baltes-allemandes~~ > les plages allemandes situées sur la mer Baltique
- behaviors of natural site visitors (EN) : les comportements des visiteurs ~~du site naturel~~ > les comportements des visiteurs d'espaces naturels
- Other beach users (EN) : les autres utilisateurs de ~~la plage~~ > les autres utilisateurs des plages

UN TRAVAIL NÉCESSAIREMENT COLLABORATIF

Nos échanges avec un chercheur dans le cadre du projet de Léane

Il est question de "numériser les hypocentres et les données associées" : on ne comprend pas bien à quoi correspond la première étape, s'il s'agit de placer les hypocentres sur des cartographies numériques ou tout autre chose..? Ce n'est pas clair comme cela en français il me semble.

Les auteurs emploient systématiquement hypocentres pour les coordonnées des hypocentres. Les données associées dans ce contexte sont les informations sur les stations utilisées pour les calculs et les temps d'arrivée (des ondes sismiques).

Pour certaines marques sur les cartes (point en forme de croix), nous avons proposé réticules : est-ce bien le terme employé ?

Pour une croix, disons une croix.

Il est question d'un catalogue centenaire ("centennial")? Y a-t-il une dénomination française de ce catalogue ? On ne trouve pas en ligne, est-ce qu'on peut demander à des collègues du domaine ?

Je dirais plutôt 'du XXème siècle'? La littérature citée utilise 'centennial catalogue' dans le sens 'catalogue de cent ans' pour 1900-1999.

la traduction française d'ISC semble être légèrement variable selon les sources : centre international de sismologie ou centre sismologique international.

Sur le site officiel de l'ISC on trouve 'Centre Séismologique International', ce qui fait un peu daté mais c'est le terme officiel.

BÉNÉFICE SUPPLÉMENTAIRE : AMÉLIORER LES TEXTES SOURCES

‘International Seismological Summary ISS 1963-1963’ > ‘International Seismological Summary ISS 1918-1963]’

"J'ai remarqué que les dates indiquées ne correspondaient pas en vérifiant sur internet et à la fin du texte dans la partie bibliographie." (Léane Pilot)

The extension of urban and suburban areas and the required provision for their dwellers are mainly **responsible**.

Les principaux responsables de ces pertes de plastiques sont l'expansion des zones urbaines et périurbaines, et la nécessité de subvenir aux besoins des habitants de ces nouveaux quartiers.

INVITATION À ESSAYER L'OUTIL

« Mais il y va toujours d'une opération intellectuelle plus ou moins lourde et technique : on traduit parce qu'on a l'expérience des deux langues, une source et une cible comme on dit, et on transporte tant bien que mal un contenu dans une langue où l'on ose inventer, pour le bénéfice de ceux qui n'en comprennent qu'une. D'abord du service donc, devenu à l'époque contemporaine une étrange affaire d'ordinateur conseillant de mieux en mieux ».

(Barbara Cassin, *Après Babel, traduire* p. 11)

RÉFÉRENCES

Cassin, B. (2016). *Après Babel, traduire*. Actes Sud.

Risku, H. (2014). Translation process research as interaction research: From mental to socio-cognitive processes. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 331-353.

Lavault-Olléon, E & A. Carré. 2012. Traduction spécialisée : l'ergonomie cognitive au service de la formation, *ASP*, 62 | 2012, 67-77.

Vermeer, H. J. (1989). *Skopos and Commission in Translational Action*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.